

Boletim Mensal Suzuka



ポルトガル語版広報紙・マンスリーすずか

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

| | |
|---------------------------|-------|
| Brasileiros..... | 4.667 |
| Peruanos..... | 1.494 |
| Norte e Sul coreanos..... | 693 |
| Chineses..... | 641 |
| Filipinos..... | 493 |
| Outros | 1.112 |

(segundo dados de **novembro** de 2005)

Índice (もくじ)

| | |
|----------------------|-----|
| Eventos | P.1 |
| Informativo..... | P.3 |
| Consultas | P.7 |
| Aulas de Japonês ... | P.8 |

Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka 『 KOHO SUZUKA 』 entre outras publicações .

As matérias com a marquinha aí ao lado possuem intérprete .



EVENTOS (イベント)

JOGO DO CHOCOLATE

(チョコレートゲーム)

Em que país será que o chocolate nasceu ? Como será que ele é feito ? Vamos todos juntos descobrir a verdadeira identidade do chocolate que está tão próximo a nós .

DESTINADO À : alunos primários acima da 4a.série (alunos primários da 3a. série ou menores , devem vir acompanhados dos pais) .

DATA : 12 de fevereiro (dom) , das 13h30 às 16h30

LOCAL : Hall do Gefree Suzuka

TAXA DE PARTICIPAÇÃO : gratuita

NÚMERO DE PARTICIPANTES : 30 pessoas (as inscrições se encerrão assim que o número de participantes for atingido)

INSCRIÇÕES : Até dia 8 de fevereiro (qua) , por telefone , fax (83-0639) ou e-mail para a Associação de Amizade Internacional de Suzuka .



Informações : Associação de Amizade Internacional de Suzuka (Suzuka Kokusai Koryu Kyokai) Tel : 83-0724
sifa@mecha.ne.jp

CERIMÔNIA DA MAIORIDADE 2006 DA CIDADE DE SUZUKA

(平成 18 年鈴鹿市成人式)

DESTINADO À : pessoas nascidas de 2 de abril de 1985 à 1 de abril de 1986 , residentes ou nascidas na cidade de Suzuka .

DATA : 8 de janeiro de 2006 (dom) , à partir das 10h00 (abertura do auditório , 9h00)

LOCAL : Auditório cívico (SHIMIN KAIKAN)

Não será enviado aviso aos jovens nessa faixa etária , por isso fique à vontade para participar .

ATRAÇÕES : Apresentação da banda da polícia da província de Mie ; cerimônia ; evento (apresentação de vídeo dos professores do primário e ginásio , conversa sobre tranquilidade e segurança) ; estarão a disposição stands para esclarecimento sobre : prevenção de acidentes , primeiros socorros , doação de sangue , HIV , predisposição ao álcool , banco de doadores de medula óssea , etc .

É previsto o congestionamento nos arredores do local , por esse motivo , pedimos que venham de carona .

Informações : Divisão de Educação para Adultos de Suzuka (Suzuka shi Shogai Gakushu ka) Tel : 82-7619

shogai@city.suzuka.mie.jp



4ª.MESA REDONDA COM O PREFEITO (TEMA LIVRE)

(第 4 回車座懇談会「フリートーク」)



Aproveitando a visita ao novo prédio da prefeitura , vamos nos sentar ao redor do prefeito e sem um tema específico , trocar idéias sobre o que pode ser feito de bom pela cidade de Suzuka .

DATA : 5 de fevereiro (dom) , das 13h00 às 16h00.

LOCAL : Sala do Conselho (CHOGISHITSU), no 6º.andar do novo prédio da prefeitura .

NÚMERO DE PARTICIPANTES : 20 pessoas (se houver mais interessados que o número de vagas , haverá sorteio)

INSCRIÇÕES : Até dia 27 de janeiro (sex), informar seu nome , endereço e telefone de contato por telefone , fax ou e-mail para a Divisão de Consulta Pública .

Pessoas que necessitarem de intérpretes de linguagem de sinais ou babás , favor avisar no ato da inscrição .

Informações : Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel : 82-9004

shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp

3º.CONCURSO DE ORATÓRIA EM JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS

(第 3 回外国人のための日本語スピーチコンテスト)

Com o patrocínio do Grupo Voluntário da Associação de Amizade Internacional de Suzuka , será realizado o concurso de oratória . Participando dele estarão desde estudantes primários à adultos . Venha torcer por eles !

DATA : 29 de janeiro (dom) , das 13h00 às 16h00

LOCAL : Hall do Gefree Suzuka



Informações : Associação de Amizade Internacional de Suzuka (Suzuka Kokusai Koryu Kyokai) Tel : 83-0724

sifa@mecha.ne.jp

INFORMATIVO (お知らせ)

ATENÇÃO AOS DIAS DE ENTREGA E COLETA DE LIXO NO FINAL E INÍCIO DE ANO

(年末年始のごみの収集・搬入日にご注意を)

No final e início de ano uma parte dos serviços de limpeza municipal não estarão funcionando , por esse motivo dê mais uma “olhadinha” no calendário de coleta de lixo e jogue-o no dia correto .



【 Tratamento do lixo 】

coleta de lixo

De 31 de dezembro (sab) à 3 de janeiro (ter) não haverá coleta .

nos dias 29 (qui) e 30 (sex) de dezembro serão coletados somente **lixos queimáveis**.

entrega nos centros de reciclagem

De 31 de dezembro (sab) à 3 de janeiro (ter) os centros estarão fechados . [para os lixos comerciais , a **Usina Municipal de Incineração de Lixo** fechará à partir do dia 29 (qui) e o **Centro Municipal de Reciclagem de Lixo Que Não Podem Ser Queimados** , à partir do dia 28 (qua)].

depois do dia 22 de dezembro (qui) , o número de pessoas que levam lixo nos centros de reciclagem aumenta muito , por isso leve o seu lixo o mais rápido possível .

requisição de coleta do lixo de grande porte

De 29 de dezembro (qui) à 3 de janeiro (seg) , não será possível solicitar a requisição .

a requisição deve ser feita junto ao **Centro de Recebimento de Lixo de Grande Porte** (tel: 82-7646). Em caso de muitas requisições , a coleta poderá acontecer só em janeiro .

【 Coleta de dejetos humanos 】

De 30 de dezembro (sex) à 4 de janeiro (qua) não haverá coleta .

as requisições de coleta devem ser feitas junto as empresas responsáveis por cada região ou a Empresa Sanitária Pública de Suzuka (tel : 82-3331) .

Informações : Divisão de Processamento de Lixo de Suzuka (Suzuka shi Haiki Butsu Taisaku ka)

Tel: 82-7609 haikibutsutaisaku@city.suzuka.mie.jp

SERÃO REALIZADAS AS ENTREVISTAS DAS CRECHES PARA O ANO DE 2006

(平成 18 年度保育所 (園) の面接を行います)

Serão realizadas as entrevistas com as crianças que vão ingressar ou mudar de creche . O aviso da entrevista será enviado por correio para cada criança inscrita . Verifique o dia e a hora da entrevista e vá com a criança até a creche em que foi inscrita .

Para as pessoas que não puderem comparecer às creches em que foram inscritas , a entrevista está prevista para ser realizada no dia 30 de janeiro de 2006 (seg) , das 9h00 às 15h00 , na sala de reuniões B do novo prédio da prefeitura no 12º andar .

LEVAR : aviso recebido pelo correio ; carimbo ; caderneta materno infantil ; cópia do comprovante de renda do ano de 2005 (GENSEN).

Para as pessoas que ainda não receberam o comprovante de renda , favor avisar no ato da entrevista .

Informações : Divisão de Assistência Infantil de Suzuka (Suzuka shi Kosodate Shien ka) Tel : 82-7606

kosodateshien@city.suzuka.mie.jp

MUDARÁ A FORMA DE ATENDIMENTO NA DIVISÃO DE ASSUNTOS DO CIDADÃO

(市民課の受付方法が変わります)

À partir de 4 de janeiro de 2006, mudará a forma de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão. Além de preencher os formulários de praxe, será necessário pegar senha na máquina apropriada e esperar a sua vez de ser chamado na sala de espera. Assim que for chamado, dirija-se ao balcão de atendimento. Contamos com a colaboração e compreensão de todos.

Informações : Divisão de Assuntos do Cidadão de Suzuka (Suzuka shi Shimin Ka) Tel : 82-9132
shimin@city.suzuka.mie.jp

ESTAMOS À PROCURA DE MORADORES PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS MUNICIPAIS

(市営住宅の入居者を募集します)

Os conjuntos habitacionais abaixo estão com apartamentos vagos. Se houver muitas inscrições, será realizado sorteio público.

NÚMERO DE APARTAMENTOS (VAGAS PRIORITÁRIAS) • ALUGUEL

HEIGHTS ASAHI GA OKA : 3 vagas (1 vaga prioritária) ; aluguel : ¥ 18.300 à ¥ 31.800

SAKURAJIMA : 4 vagas (1 vaga prioritária) ; aluguel : ¥ 15.600 à ¥ 29.000

TAKAOKA YAMAMORI NO SATO : 4 vagas (1 vaga prioritária) ; aluguel : ¥ 21.200 à

¥ 37.400

Esse número de vagas é referente à 1 de dezembro de 2005, se até o dia do sorteio abrir mais algum outro apartamento em condições para habitação, ele também será sorteado.

O valor do aluguel é calculado todos os anos tendo como base os rendimentos anuais da família.

DESTINADO AS PESSOAS QUE SE ENQUADRAREM EM TODOS OS REQUISITOS ABAIXO :

- ☆ Viva ou trabalhe em Suzuka ;
- ☆ Vá morar junto com parentes (incluindo noivo (a)) ;
- ☆ Atualmente estão com dificuldades com moradia ;
- ☆ Não estão com o imposto municipal em atraso ;
- ☆ Recebem menos que o valor exigido para morar num imóvel público .



INSCRIÇÕES : De 16 (seg) à 30 de janeiro (seg), com exceção dos sábados, domingos e feriados, das 8h30 às 17h15, pegue o formulário para inscrição, anexe os documentos necessários e entregue-os diretamente na Divisão de Habitação.

(A entrega dos formulários para a inscrição será feita à partir de 16 de janeiro (seg) na Divisão de Habitação .)

MODO DE ESCOLHA : Os moradores serão escolhidos em meados de março por sorteio .

ÉPOCA PARA ENTRADA : a entrada nos apartamentos está prevista para o começo de abril.

INSTALAÇÕES PRIORITÁRIAS : há apartamentos prioritários para as famílias de deficientes físico e mental ; famílias só com mãe e filhos , etc . Quando for se inscrever , por favor avisar .

Pedimos a sua compreensão , pois há casos de mudança no número de vagas , requisitos e condições para a inscrição.

Os outros conjuntos habitacionais continuam recebendo inscrições só que há lista de espera .

Informações: Divisão de Habitação de Suzuka (Suzuka shi Jutaku ka) Tel : 82-7616

jutaku@city.suzuka.mie.jp

POR FAVOR UTILIZEM O SISTEMA DE EMPRÉSTIMO ESCOLAR

(就学資金貸付制度をご利用ください)

CONCEDIDO À : famílias somente de mãe e filho (s) , que gostariam que seus filhos permanecessem ou mesmo ingressassem no colegial , faculdade ou escola especializada .

VALOR MENSAL DE EMPRÉSTIMO



| | | Público (valor mensal) | Particular (valor mensal) |
|-----------------------------------|-----------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| Colegial | | ¥ 18.000 | ¥ 30.000 |
| Colegial técnico | | ¥ 21.000 | ¥ 32.000 |
| Faculdade de curta duração | | ¥ 45.000 | ¥ 53.000 |
| Faculdade | | ¥ 45.000 | ¥ 54.000 |
| Escola especializada | Curso colegial | ¥ 18.000 | ¥ 30.000 |
| | Curso técnico | ¥ 45.000 | ¥ 53.000 |
| | Curso comum | ¥ 29.000 | ¥ 29.000 |

TAXA DE JUROS : sem juros

PRAZO PARA A REQUISIÇÃO : período que permanecer estudando

PERÍODO PARA DEVOLUÇÃO : De 6 meses à 10 anos após a formatura (para o curso comum da escola especializada o prazo para devolução é até 5 anos após a formatura)

【 PALESTRA EXPLICATIVA 】

DATA : 5 de fevereiro (dom) à partir das 11h00 .

LOCAL : Gefree Suzuka , sala de treinamento número 1



Informações : Divisão de Assistência Infantil de Suzuka (Suzuka shi Kosodate Shien ka) Tel : 82-7606
kosodateshien@city.suzuka.mie.jp

VOCÊ CONHECE O AUXÍLIO PARA MENORES DEPENDENTES ESPECIAIS ?

(特別児童扶養手当をご存知ですか？)

O pagamento do auxílio é concedido às pessoas que sustentam menores de 20 anos com deficiência física , mental ou psicológica , possuam residência no Japão e que tenham rendimento inferior ao valor estipulado pelo país .

O menor deve : morar no Japão ; não estar internado em nenhuma instituições de amparo a crianças (há exceções) ; ser portador de um determinado grau de deficiência reconhecido pelo país, e em decorrência da deficiência não poder receber pensão pública .

VALOR MENSAL DO AUXÍLIO (POR CRIANÇA) :

GRAU 1 - ¥ 50.900

GRAU 2 - ¥ 33.900

O valor do auxilio varia conforme o grau da deficiência.

Para maiores informações , consulte a Divisão de Assistência Social aos Deficientes .



Informações : Divisão de Assistência Social aos Deficientes de Suzuka (Suzuka shi Shogai Fukushi Ka) Tel :
82-7626 shogaifukushi@city.suzuka.mie.jp

**O BALCÃO DE ATENDIMENTO DA DIVISÃO DE ASSUNTOS DO CIDADÃO
FICARÁ CONGESTIONADO**

(年末年始の市民課窓口は混雑します)

Todos os anos , no final e início de ano , por ser grande o número de processos que entram no balcão de atendimento da Divisão de Assuntos do Cidadão , há um grande congestionamento , o que faz com que o tempo de espera aumente , tornando-se assim um grande inconveniente a todos . Pedimos encarecidamente para as pessoas com tempo disponível para virem o mais rápido possível .

Informações : Divisão de Assuntos do Cidadão de Suzuka (Suzuka shi Shimin Ka) Tel : 82-9132
shimin@city.suzuka.mie.jp

QUADRO DE AVISOS DA POLÍCIA

10 DE JANEIRO É O 「 DIA DO NÚMERO 110 (HYAKU TOUBAN) 」 .

110 é o número de telefone para informações de emergência . Na província , o número 110 até metade do ano de 2004 recebeu 101.679 chamadas , o que tem aumentado ano a ano . Dentre essas chamadas , existem muitas consultas que não são emergenciais , o que faz com que o atendimento a casos de real emergência demore . Pedimos que usem o número 110 para o seu real objetivo , que é atender à emergências .

LEMA PRINCIPAL

“Por mais que tenha pressa , disque clara e corretamente 110 ”

LEMA SECUNDÁRIO

“ Consultas policiais , disque tranquilamente # 9110 ”



Quando for ligar para o 110 , por favor se acalme e siga os pontos importantes abaixo para informar o ocorrido :

Quando ? Onde ? O que aconteceu ? E o criminoso ? Qual seu nome e endereço ?

Quando for ligar para o 110 do telefone celular , atenção aos seguintes pontos :

Se ligar enquanto tiver em movimento , a ligação pode ficar cortando ou ficar ruim para ouvir . Por favor fique parado na hora em que for ligar . E atenção , pois nas proximidades da divisa das províncias a ligação pode cair na central de polícia de outra província .

Para os deficientes auditivos , o 110 pode ser utilizados conforme os meios citados abaixo :

E-mail 110 (miekenkei110@police.pref.mie.jp)

Fax 110 (fax : 059-229-0110)



Problemas ou não sabendo o que fazerligue : tel :059-224-9110 ou #9110 (só para telefones fixos e celulares) .

Informações : Polícia de Suzuka (Suzuka Keisatsu sho) Tel : 80-0110

CONSULTAS (相談)

CONSULTA SOBRE DECLARAÇÃO INDIVIDUAL DE IMPOSTO DE RENDA EM PORTUGUÊS !



(ポルトガル語による確定申告相談)

Atenderemos individualmente , explicando a forma de preenchimento da declaração individual de imposto de renda . Veja abaixo a lista dos documentos necessários para se trazer no dia da consulta . Qualquer dúvida , entre em contato .

DATA E HORÁRIO : 26 de fevereiro de 2006 (domingo) , das 13h30 às 15h30 .

LOCAL : Ion Suzuka Shopping Center Bellcity 2º.andar , no Hall Ion (Suzuka shi Shono Hayama 4-1-2)

FORMA DE ATENDIMENTO : **13h00** : começa a distribuição de senhas ; **13h30** : explicação geral e começo das consultas (assim que começar a explicação não será mais permitida a entrada)

DESTINADO À : estrangeiros que entendam português . Aproximadamente 50 pessoas por ordem de chegada .

DOCUMENTOS NECESSÁRIOS :

cópia do registro de estrangeiro (frente e verso) (GAIJIN TOUROKU) ;

carimbo ;

comprovante de renda original (GENSEN) ;

cópia da caderneta bancária ;

passaporte ;

documentos que comprovem a existência de dependentes ;

cópia dos comprovantes de remessa de dinheiro para o exterior (caso tenha havido remessa) ;

comprovante de pagamento do Seguro Nacional de Saúde (KOKUMIN KENKO HOKEN) ;

comprovante de pagamento de seguro de vida ;

recibos de despesas médicas da família (para pessoas que gastaram acima do valor determinado) , etc .



Informações : Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (Mie ken Kokusai Kouryu Zaidan)

Tel : 059-223-5006 mief@mief.or.jp

CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS MINISTRADAS POR DESPACHANTES !



(行政書士による外国人のための相談 !)

DATA DA CONSULTA : 20 de janeiro (sex), das 10h00 às 15h00.

LOCAL : Gefree Suzuka

CONTEÚDO DAS CONSULTAS : Assuntos relacionados a vistos , casamento internacional , naturalização , etc .

TEMPO DE CONSULTA : 40 minutos por pessoa (faça reserva , telefonando para a Divisão de Consulta Pública)

Informações : Divisão de Consulta Pública de Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel : 82-9004

shimintaiwa@city.suzuka.mie.j

AULAS DE JAPONÊS (日本語教室)

| Nome do curso | Data | Local | Contato |
|------------------------------------|---|---|---|
| AIUEO | 7,21 e 28 de janeiro (sab) das 18h00 às 19h30 | Centro Social de Kawano (Kouda cho) | Etsuko Fukumoto : 69-2377 Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa |
| Curso de japonês Sakurajima | 11,18 e 25 de janeiro (qua) das 19h30 às 21h00 | Sala de reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima | Hatsumi Toma (brasileira) : 84-2649 (após às 19h00) Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa |
| S.O.S NIHONGO | Em janeiro não haverá aula de japonês . | Sala de reuniões do lado norte de Tomiya | Akira Shibakura (brasileiro) : 84-5246 |
| Curso de japonês S.U.D | 14,21 e 28 de janeiro (sab) das 19h00 às 20h30 | Igreja de Jesus Cristo dos Santos dos Últimos Dias (próximo a estação de Isoyama) | Elder : 88-6978 |
| SIFA | De janeiro à março não haverá aula de japonês | Associação de Amizade Internacional de Suzuka | Escritório : 83-0724 (prédio da estação Kintetsu Suzuka shi , 3º.andar) |

- * Inscreva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;
- * O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;
- * No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado à parte ;
- * No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .

Um feliz e próspero Ano Novo !

Estamos esperando suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .
(Pode ser em **português** , **inglês** , **espanhol** ou **japonês** por fax , e-mail ou telefone).
Ao se desfazer deste folheto , jogue-o como lixo reciclável (assim como as revistas).

Edição e Publicação :
Associação de Amizade Internacional de Suzuka
〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1
Tel : 0593-83-0724 Fax : 0593-83-0639
URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>
E-mail : sifa@mecha.ne.jp